



DET HUMANISTISKE FAKULTET  
KØBENHAVNS UNIVERSITET

# Sprogteknologisk Forum

## 15. maj 2008

Søndre Campus, aud. 22.0.11

### Program

- Dirigent:** Direktør René Knudsen, IMT Danmark
- 08.30 – 09.30 **Registrering, udstilling og kaffe**
- 09.30 – 09.40 **Åbning og velkomst**  
Centerleder Bente Maegaard, Center for Sprogteknologi, Københavns Universitet
- 09.40 – 09.55 **Innovation – Videndeling, kan det også skabes inden for det sproglige område?**  
Salgschef Erik Rohde, Web Word System ApS
- Ja! WebWordSystem ...  
... skaber fremmedsproglig videndeling og giver virksomheder værdi. Sådan kan et web-baseret sprogteknologisk værktøj effektivisere oversættelsesprocessen i virksomhederne og samtidig sikre fremmedsproglig intern og ultimativ unik global videndeling.
- 09.55 – 10.10 **Snowball – no longer lost in translation**  
Direktør Erich Hegenberger, Total Recall ApS
- Snowball is a completely new approach to translation memory which protects the user from unnecessary interaction with the computer. Novel features include background operation storage and analysis, causing the database to "snowball" while freeing the user to do his creative work.
- 10.10 – 10.35 **Maskinen og mennesket - erfaringer fra en oversættelsesvirksomhed**  
Sprogteknologikonulent Lisbeth Kjeldgaard Almsten, Inter-Set Oversættelser A/S
- De sprogteknologiske værktøjer har aldrig været bedre. Det giver en masse muligheder. Men det stiller samtidig store krav til kompetencerne hos mennesket bag maskinen. Hvordan kan oversættelsesbranchen navigere i dette hav af muligheder og udfordringer?
- 10.35 – 10.50 **Pause og udstilling**

Sponsor:

Lak





DET HUMANISTISKE FAKULTET  
KØBENHAVNS UNIVERSITET

# Sprogteknologisk Forum

15. maj 2008  
Søndre Campus, aud. 22.0.11

10.50 – 11.15

## **Hvordan forholder Lionbridge sig til sprogteknologi?**

Adm.dir. Angélique Espensen, Lionbridge Denmark A/S

Lionbridge har satset massivt på at udvikle egne sprogteknologiske værktøjer for at være uafhængig af leverandører af oversættelsessystemer (TMS) og for at kunne tilbyde kunderne adgang til sprogteknologisk software som en gratis og integreret del af oversættelsesydelsen. Præsentation af Logoport og Freeway 2.0.

11.15 – 11.45

## **Dan2eng - dansk maskinoversættelse**

Dr.phil. Eckhard Bick, GramTrans

Maskinoversættelse med en dependensparser som udgangspunkt. Morfologisk analyse, semantisk klassificering og en robust syntaktisk opmærkning er hjørnestenene i Dan2eng-systemet, der leverer on-line oversættelser af tekst og hjemmesider til både private og kommercielle brugere. Dan2eng kræver ingen træningsdata og stiller ingen specifikke domænekrav.

11.45 – 12.00

## **Spørgsmål og debat**

12.00 – 13.15

## **Frokost og udstilling**

13.15 – 13.45

## **Automatisk udtræk af tosproglige termlister**

Seniorforsker Jürgen Wedekind, Center for Sprogteknologi

Der præsenteres et modul til at producere en flersproglig liste med de parallelle termer som kan udtrækkes af parallelle tekster. Modulet bliver brugt sammen med en almindelig søgemaskine til lokal søgning på flersproglige hjemmesider, men kan også anvendes til at fremstille tosproglige ordlister.

13.45 – 14.15

## **Tale til tekst - nye tider i Folketinget**

Redaktionssekretær Anne Jensen, Folketingstidende.

Folketingstidende har indført et tale til tekst-system til at producere folketingsreferaterne med. Hvordan har processen været, og hvordan fungerer systemet?

**Sponsor:**

**Lak**



14.15 – 14.45

**Så tal dog dansk - din computer**

Business Development Manager Jens Otto Kjærum og  
Datalingvist Stefan Pal, Prolog Development Center (PDC)

PDC har i mange år været på jagt efter en dansk talesyntese med samme naturlige udtale som de bedste udenlandske synteser hvilket har ført til udviklingen af den nye danske stemme SARA. De eksisterende danske talesynteser præsenterer sig selv ved oplæsning, og PDC fortæller om arbejdet med at udvikle en ny stemme, samt hvilke faktorer der er afgørende for en succesfuld stemme.

14.45 – 15.15

**Kaffe og udstilling**

15.15 – 16.00

**Where are we going?**

Steven Krauwer, Utrecht Universitet

In my talk I will look at the way language and speech technology are evolving. As it is impossible to cover the whole universe in 45 minutes, I will take existing language and speech technology applications, as reflected by the other presentations at Sprogteknologisk Forum, as a starting point and I will try to show and to discuss with the audience how emerging new approaches as reflected by recent and ongoing innovative EU projects may shape the future evolution of these applications.

16.00 – 16.15

**Spørgsmål og debat**

16.15 – 17.00

**Udstilling og en forfriskning**

**Sted:** Københavns Universitet Amager, [Auditorium 22.0.11](#), Njalsgade 126, 2300 København S

**Sponsor:**

**Lak**

